

sollen

"die grundbedeutung von sollen ist die einer verpflichtung oder eines zwanges, der auf einem fremden willen beruht." (Grimm). On peut relier à cette valeur de base deux emplois assez différents sur les plans sémantique et syntaxique en langue moderne :

– *sollen* correspond à la volonté d'un tiers que quelque chose se réalise, que quelqu'un fasse quelque chose. Le tiers peut être une personne autre que le sujet grammatical ou une contrainte extérieure, la fatalité, le destin...

Du sollst jetzt den Tisch decken. – *Ich will, dass du jetzt den Tisch deckst.*

Du sollst nicht töten. – Volonté divine, d'où devoir moral.

Er sollte kurz darauf sterben. – *Le destin voulut qu'il mourut peu après.*

– *sollen* correspond à une affirmation d'autrui. Grimm : "*hierher gehört auch das jetzt so häufige sollen zur bezeichnung eines gerüchts [...]. es drückt eine thatsache aus, die nicht an sich, sondern nur in der meinung und aussage der leute (im allgemeinen oder bestimmter leute) besteht, also gleichsam von deren willen abhängig ist. auch hier entspricht ihm ein wollen auf der andern seite: er soll ja verlobt sein = man will (behauptet, glaubt), dasz er verlobt ist.*"

Er soll gebildet sein. – On dit qu'il est cultivé. *sollen* s'oppose ici à *wollen* : *Er will gebildet sein.* Avec *wolle*, c'est le sujet grammatical qu'il est la source du dit.

Sie sollte meine geheimsten Wege kennenlernen, die verborgensten Sehenswürdigkeiten wollte ich ihr zeigen (Süskind) – Dans les deux propositions, c'est le locuteur le sujet voulant ; elles diffèrent par le sujet grammatical.

Ces deux emplois correspondent respectivement à la modalité circonstancielle (modalité déontique) et à la modalité évidentielle (modalisation ou modalité épistémique au sens large).

En liaison avec la première valeur, il faut mentionner des emplois de *sollen* dans des questions (rhétoriques ou non) du type *was soll...*, dans lesquelles *sollen* est sémantiquement équivalent à *nützen*.

Was soll die Polemik ? (*Spiegel*)

bürger, was soll das ? (Göthe in Grimm)

ach ich bin des treibens müde ! / was soll all der schmerz und lust ? (Göthe in Grimm)

Modalité circonstancielle

sollen peut être employé à l'indicatif ou au subjonctif II. A la différence de l'indicatif, le subjonctif II peut marquer un souhait ou un certain doute de celui qui exprime sa volonté quant à l'accomplissement de ce qu'il demande. Comparez les deux exemples suivants :

Du sollst früh nach Hause zurückkommen. – Expression de la volonté d'un tiers (le locuteur ou un autre).

Petra sollte mit dem Rauchen aufhören. – Ce serait bien que Petra arrête de fumer, mais le locuteur n'a guère d'illusion à ce sujet.

Sur le plan syntaxique, *sollen* peut être employé aussi bien à l'indicatif qu'au prétérit et aux formes d'accompli. Par contre, il se construit avec un infinitif non accompli, ce qui est cohérent avec sa valeur sémantique : on ne peut souhaiter que quelque chose qui n'est pas encore accompli.

soll – Indicatif présent, sollte – Indicatif prétérit

Es ist ein Laster, dachte er, es ist mein Laster, wieso soll ich kein Laster haben, dafür rauche ich nicht, das wäre genauso teuer. (Hohler) – Hors contexte, le sujet voulant n'est pas précisé : ce peut-être la société ou la femme de l'intéressé...

Wenn Ihr Auto automatisch so klug sein soll wie Sie. (*Sport Bild*) – Procès souhaité par l'interlocuteur (*si vous voulez que...*).

Und wenn ich zuvor gesagt habe, daß Fräulein Funkel uralte gewesen sei, so weiß ich gar nicht, wie ich Frau Funkel nennen soll: steinalt, beinalt, knochenalt, baumalt, ururalt... Ich glaube, sie war mindestens hundert Jahre alt. (Süskind) – *Je ne sais pas quel terme conviendrait le mieux...*

unsere Kirchen – und sind sie auch noch so leer – sollen türkenfrei und sauber bleiben. (Wallraff) – Expression de la volonté du locuteur ainsi cité par Wallraff.

Existiert ein Plan, was mit dem Unternehmen in solch einem Fall geschehen soll ? (Quelle: Welt 1999) – *un plan de ce que l'on peut faire compte tenu de ce que les circonstances permettent...*

[er] überlegte sich, wie er wohl seine Bibliothek am besten ordnen sollte. (Hohler) – Pas de sujet voulant ici : le rangement de la bibliothèque est conditionné par les différents paramètres (contraintes matérielles, accessibilité, etc.)

Schuld an dem für ihn schwachen Abschneiden sei der F2002 gewesen, klagte Michael Schumacher: "Mein Auto lief nicht wie es sollte." (Quelle: Der Spiegel ONLINE)

sollte – Subjonctif II présent

Getrunken werden sollte nur Mineralwasser aus versiegelten Flaschen. (Quelle: Der Spiegel ONLINE)

Wir sollten nicht solange leben / bis wir zum Zehennägelschneiden / die Brille brauchen (Bernhard)

Statt zu jammern, sollte ihr Mann lieber arbeiten. (a)

Unser Rat an die Prinzessin lautet, dass sie nicht nach Deutschland reisen sollte." (Quelle: Der Spiegel ONLINE)

Ich weiß noch nicht einmal, wofür ich bestraft werden sollte. (Quelle: Der Spiegel ONLINE) – *Je ne sais même pas encore pour quoi on voudrait me punir. sollte* exprime le doute du locuteur sur la volonté ou les motivations de ceux qui ont à décider de la punition.

Und er fand überhaupt, daß er lieber seinen Koffer hätte holen sollen, statt hier Ratschläge zu geben die ja nur für dumm gehalten wurden. (Kafka) – *Il aurait été plus judicieux, vu les circonstances, qu'il aille chercher un café.*

sollen prospectif

sollen peut exprimer aussi une prédiction, plus ou moins sûre et plus ou moins connotée (positivement ou négativement) selon le temps et le mode employé : en quelque sorte la volonté du destin...

jedoch zur sacht! das beste soll noch kommen. (Schiller in Grimm) – Indicatif présent : prédiction pour l'avenir.

Je heißer die Hundstage sind, desto kälter soll der Winter werden. (Guter Rat) – Indicatif présent : prédiction pour l'avenir.

Die Melodie von "Freude schöner Götterfunken" wurde im Stadion schon vor dem Spiel gesungen, was sich als ein Versprechen erwies, das am Ende des Premierenspiels eingelöst sein sollte." (Quelle: Der Spiegel ONLINE) – Indicatif prétérit. Il marque ici la postériorité d'un procès par rapport à un autre. Connotations positives.

Dasselbe gilt für den Fall, dass ich mich versprechen sollte und das Wort "fliegen" im Zusammenhang mit dem Ballon benutze. (Quelle: Der Spiegel ONLINE) – Subjonctif II présent. *S'il devait advenir que je commette un lapsus...*

Warum sollte ihr jemand den Wagen wegnehmen wollen ? (Quelle: Der Spiegel ONLINE) – Subjonctif II présent : *Pourquoi voudriez-vous que quelqu'un veuille lui prendre sa voiture ?* Mais la volonté de l'interlocuteur n'est pas ici en cause.

Bereits am Freitag sollte der ägyptische Präsident Husni Mubarak in Washington mit Bush zusammenkommen. (Quelle: Der Spiegel ONLINE) – Subjonctif II présent : *il est prévu que, mais ce n'est pas sûr.* Nuance de doute véhiculée par le mode.

Hamm-Brücher hatte zuvor bereits gesagt: "Wenn Herr Westerwelle auch der Meinung sein sollte, dass wir die Partei verlassen sollten, dann tue ich das. (Quelle: Der Spiegel ONLINE) – La première occurrence de *sollen* exprime une valeur prospective (*s'il devait advenir que...*), la seconde la volonté de Westerwelle.

Modalité évidentielle : propos rapportés d'une tierce personne

Dans cette valeur, *sollen* s'emploie à l'indicatif présent (voir cependant, ci-dessous, l'exemple de Wieland). Il admet un infinitif non-accomplis ou accomplis.

Weißt du... was ich eigentlich am wenigstens [sic] verstehe, ist, daß Otto nichts davon gewußt haben soll. (Zweig)

Als Stasi-Spitzel soll er seine Mandanten auf hinterhältigste Weise verraten haben. (Bild)

sie nahmen auch den alten, rauchigen tempel der Latona in augenschein und das grabmahl des Abderus, der die stadt zuerst erbaut haben sollte. (Wieland in Grimm)